

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 8 Δεκεμβρίου 2024

Κυριακή Γ' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Παταπίου καὶ Σωσθένους,  
Ἀπολλῶ, Κηφᾶ, Τυχικοῦ, Ἐπαφροδίτου,  
Καίσαρος καὶ Ὀνησιφόρου ἐκ τῶν  
Ἑβδομήκοντα Ἀποστόλων

## Zu den Quellen

Sonntag, 8. Dezember 2024

10. Lukassonntag

Gedächtnis der Hll. Patapios, Sosthenis,  
Apollo, Kephas, Tychikos, Epaphroditos,  
Caesar und Onesiphoros der Siebzig Apostel

ΟΡΘΟΣ

ORTHROS

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μτθ ις': 1-8)

Κάθισμα Ἀναστάσιμον Ἦχος βαρὺς

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ  
τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός· καὶ τῶν  
θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης,  
ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν  
ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

Καταβασίαι Χριστουγέννων

ᾠδὴ α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ  
οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,  
ὕψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν  
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι  
ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου,  
σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ

Morgenevangelium II (Matth 16:1-8)

Auferstehungskathisma **Siebter Ton**

Als versiegelt war das Grabmal, bist Du, das  
Leben, aus dem Grabe erstrahlt, Christus,  
unser Gott. Und als verschlossen waren die  
Türen, bist Du den Jüngern erschienen, die  
Auferstehung aller. Durch sie erneuere uns den  
rechten Geist, nach Deinem großen  
Erbarmen.

Katabasiai von Weihnachten

Erste Ode

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn!  
Christus steigt herab vom Himmel, eilt Ihm  
entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhebt  
euch! Die ganze Erde singe dem Herrn und in  
Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei  
gepriesen!

Dritte Ode

Dem vor allen Zeiten, aus dem Vater  
unveränderlich geborenen Sohn dem in der

βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

### ᾠδὴ δ'

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἤλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, δόξα τῇ δυνάμει Σου, Κύριε.

### ᾠδὴ ε'

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς Σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν Σε, Φιλάνθρωπε.

### ᾠδὴ ς'

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχευ ἀπήμαντον.

### Ἐξαποστειλάριον Ἦχος β'

Τὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκλισμένον, αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ· καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἴδου Χριστὸς ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ τοῖς Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας· ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς φίλοις.

Endzeit samenlos aus der Jungfrau Fleischgewordenen – Christus, Gott, wollen wir rufen: Der Du unsere Macht erhöht hast, heilig bist Du, Herr!

### Vierte Ode

Spross aus der Wurzel Jesses, bist Du der junge Trieb, Christus, erblüht aus der Jungfrau. Vom schattig bewaldeten Berge her Besungener, Du bist gekommen, um Fleisch zu werden aus jener, die keinen Mann kannte, Du Unstofflicher und Gott. Ehre sei Deiner Macht, Herr.

### Fünfte Ode

Du bist ein Gott des Friedens und der Vater der Barmherzigkeit und so schicktest Du Den Engel Deines großen Ratschlusses, uns Frieden zu bringen. Von Ihm geleitet hin zum Glanz der Gotteserkenntnis, erwachen wir frühmorgens aus der Nacht und preisen Dich, Du Menschenfreund.

### Sechste Ode

Aus seinem Innern spie das Meerestier Jona wie neugeboren und unversehrt aus; der Logos wohnte in der Jungfrau und nahm Fleisch an, Er ging hervor und bewahrte sie unversehrt. Wie Er keine Verwesung erlitt, so bewahrte Er auch die Ihn Gebärende ohne Schaden.

### Exaposteilarion Zweiter Ton

Als sie den Stein weggewälzt sahen, freuten sich die Myronträgerinnen. Denn sie sahen einen Jüngling im Grab sitzen, der zu ihnen sprach: Seht, Christus ist auferstanden, sagt es Petrus und den Jüngern: Geht zu den Bergen Galiläas, dort wird Er euch erscheinen, wie Er den Jüngern vorhersagte.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον ᾠχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον,  
ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν  
Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς  
Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι  
ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ  
τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ ᾠχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν  
πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός,  
βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε  
μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν

### Κοντάκιον ᾠχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον,  
ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως.  
Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον  
μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα  
ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων  
Θεόν.

### Προκείμενον. ᾠχος βαρύς

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος  
εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. **Στίχ.**  
Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ  
Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐφ β': 14-22

Ἀδελφοί, Χριστός ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ  
ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ  
φραγμοῦ λύσας· τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ  
Αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν  
καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς  
ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ  
ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι  
τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν  
ἔχθραν ἐν Αὐτῷ. Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο  
εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς

### Αuferstehungsapolytikion **Zweiter Ton**

Als Du hinabstiegst zum Tode, das  
unsterbliche Leben, hast Du den Hades  
bezwungen durch den Glanz der Gottheit. Als  
Du auch die Toten aus der Unterwelt  
erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte:  
Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei  
Dir.

### Apolytikion der Kirche **Vierter Ton**

Befreier der Gefangenen und Beschützer der  
Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der  
Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens  
und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott,  
unsere Seelen zu erretten.

### Kontakion **Dritter Ton**

Die Jungfrau kommt heute, den vorewigen  
Logos in der Höhle auf unaussprechliche  
Weise zu gebären. Freue dich, Erdkreis, da du  
dies vernimmst, preise mit den Engeln und den  
Hirten den aus freiem Willen Erscheinenden,  
das neue Kind, Gott vor aller Ewigkeit.

### Prokeimenon. **Siebter Ton**

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben, der Herr  
wird Sein Volk mit Frieden segnen. **Vers:** Bringt  
dar, dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem  
Herrn Ruhm und Ehre.

### Apostellesung

**Eph 2, 14-22**

Brüder, Christus ist unser Friede. Er vereinigte  
die beiden Teile und riss die trennende Wand  
der Feindschaft in seinem Fleisch nieder. Er  
hob das Gesetz mit seinen Geboten und  
Forderungen auf, um die zwei in sich zu einem  
neuen Menschen zu machen. Er stiftete  
Frieden und versöhnte die beiden durch das  
Kreuz mit Gott in einem einzigen Leib. Er hat  
in seiner Person die Feindschaft getötet. Er  
kam und verkündete den Frieden: euch, den  
Fernen, und Frieden den Nahen. Denn durch

ἐγγύς· ὅτι δι' Αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. Ἔρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν Ἀποστόλων καὶ Προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς Ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

### Εὐαγγελικὸν Ἀνάγνωσμα

Λκ ιγ': 10–17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς Σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βῶν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἦν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος Αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι Αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' Αὐτοῦ.

ihn haben wir beide in dem einen Geist Zugang zum Vater. Ihr seid also jetzt nicht mehr Fremde und ohne Bürgerrecht, sondern Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes. Ihr seid auf das Fundament der Apostel und Propheten gebaut; der Eckstein ist Christus Jesus selbst. In Ihm wird der ganze Bau zusammengehalten und wächst zu einem heiligen Tempel im Herrn. Durch Ihn werdet auch ihr im Geist zu einer Wohnung Gottes erbaut.

### Evangelium

Lk 13, 10–17

In jener Zeit lehrte Jesus am Sabbat in einer Synagoge. Und siehe, da war eine Frau, die seit achtzehn Jahren krank war, weil sie von einem Geist geplagt wurde; sie war ganz verkrümmt und konnte nicht mehr aufrecht gehen. Als Jesus sie sah, rief Er sie zu sich und sagte: Frau, du bist von deinem Leiden erlöst. Und Er legte ihr die Hände auf. Im gleichen Augenblick richtete sie sich auf und pries Gott. Der Synagogenvorsteher aber war empört darüber, dass Jesus am Sabbat heilte, und sagte zu den Leuten: Sechs Tage sind zum Arbeiten da. Kommt also an diesen Tagen und lasst euch heilen, nicht am Sabbat! Der Herr erwiderte ihm: Ihr Heuchler! Bindet nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe los und führt ihn zur Tränke? Diese Frau aber, die eine Tochter Abrahams ist und die der Satan schon seit achtzehn Jahren gefesselt hielt, sollte am Sabbat nicht davon befreit werden dürfen? Durch diese Worte wurden alle seine Gegner beschämt; das ganze Volk aber freute sich über all die großen Taten, die er vollbrachte.

---

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien G – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW